

## **GEMELLAGGIO: LE RAGIONI DI UNA SCELTA**

Il 6 Aprile sarà il giorno nel quale vogliamo fare solennemente il Patto di Gemellaggio fra le comunità di Lambrugo e Rajcza, sancendo la reciproca unione attraverso un atto formale. Con questo gemellaggio non viene però solo suggellato il passato fatto di conoscenza e scambio epistolare ma viene preparato il terreno per il futuro per le nostre reciproche comunità.

Lambrugo e Rajcza ed i loro abitanti si impegnano a fare in modo che la gente di questi due paesi stabilisca un rapporto reciproco, imparando a comprendersi ed a conoscersi sempre meglio.

Vogliamo approfondire l'interesse l'uno per l'altro, scoprire ciò che accomuna i comportamenti e le culture, senza considerare come un ostacolo le possibili differenze dei nostri caratteri e delle nostre concezioni. Vogliamo incontrarci con sincerità, semplicità e con animo aperto.

I gemellaggi esistono per i cittadini, sono voluti dai cittadini e devono venir riempiti di contenuti dai cittadini stessi. Per avere successo, essi devono essere radicati il più profondamente possibile nell'intera popolazione e necessitano soprattutto della capacità d'entusiasmo e della disponibilità dei nostri giovani. Soltanto in questo modo potranno protrarsi nel tempo. Ed, in questo senso, i contatti già avviati alimentando la nostra giustificata speranza.

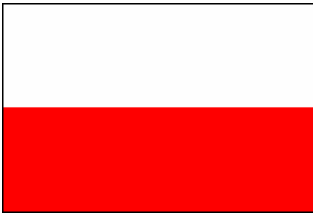
Una maggiore conoscenza reciproca, lo stabilire legami di prossimità e di interesse comune, il confronto sui temi del rapporto con il proprio ambiente e con la cultura di appartenenza possono facilitare l'instaurarsi di un rapporto vero e profondo tra i due paesi nel più ampio contesto di una grande patria europea, che tutti vogliamo più forte, più unita e più incisiva nello scenario mondiale.

Il gemellaggio non è una semplice iniziativa di tipo turistico, ma è uno scambio tra persone di paesi diversi che implica un confronto tra culture. Proprio per raggiungere questi obiettivi, il gemellaggio viene effettuato attraverso un reciproco scambio di ospitalità presso le famiglie dei comuni coinvolti, a cui si aggiungono altre iniziative collaterali. E' proprio questa formula del gemellaggio, già ampiamente collaudata in moltissimi altri Comuni, a permettere un reciproco arricchimento dal punto di vista umano prima ancora che culturale, con un'esperienza da vivere perciò con grande entusiasmo.

Ben vengano dunque i gemellaggi come quello che verrà sancito nel Palazzo Comunale, che è la casa di tutti i lambrughesi, il luogo simbolo della vita sociale della nostra comunità.

E' con questo spirito che accogliamo i nostri ospiti di Rajcza ed invito tutti i cittadini lambrughesi a partecipare alle manifestazioni che il Comitato per il Gemellaggio ha organizzato in questi giorni e che trovate specificate nel programma

Il Sindaco  
Leonardo Mario Dossena



POLONIA



ITALIA



RAJCZA



LAMBRUGO

*28 Agosto 2007*

*"Dichiaro la collaborazione nell'ambito della cultura,  
istruzione, turismo, sport ed economia.*

*Tale collaborazione ha come scopo reciproco  
lo sviluppo delle nostre società.*

*Questa dichiarazione è il primo passo per costruire  
un duraturo e profondo legame  
tra gli abitanti dei due comuni.*

*Il testo italiano e polacco si equivalgono."*

---

Adam Iwanek

Zbigniew Kopeć

Emilio Molteni

Wójt

Przewodniczący Rady

Presidente del comitato

Gminy Rajcza

Gminy Rajcza

per il gemellaggio

# GEMELLAGGIO LAMBRUGO – RAJCZA



4 - 6 APRILE 2008

## Programma



### VENERDI' 4 Aprile 2008

- ore 09.00 **Scuola Primaria:**  
accoglienza da parte del Preside  
visita (aule e laboratori),dagli alunni canti di benvenuto.
- Scuola Materna:**  
i bambini della scuola materna dedicano una danza e un canto agli ospiti.
- ore 10.30 **Partenza in pullman per Como**
- ore 11.00 **Visita al “ Museo della Seta” di Como,**  
incontro con i giovani sul tema: “C’era una volta il baco da seta - i vecchi e i nuovi mestieri.”
- ore 13.00 **Rinfresco al museo.**
- ore 14.30 **Visita al Duomo e lungolago.**
- ore 16.00 **Rientro a Lambrugo.**
- Tutta la popolazione  
è invitata a partecipare
- ore 16.30 **Sala Consiglio: conferenza “2008 – 60° anniversario della Proclamazione della Carta dei Diritti Umani”**  
**Relatori: dott. Gaffuri Luca, Consigliere Regionale – Giovanni Orsenigo, Segretario A.I.C.C.R.E. Lombardia.**  
**Intervento del Sindaco di Rajcza.**  
**Coordinatore – Sindaco di Lambrugo Leonardo Dossena**  
**Seguirà dibattito**
- Aperta a tutti € 20,00  
Prenotazione in Comune  
entro il 31 marzo
- ore 19.30 **Cena al ristorante “dell’Arca” di Lambrugo.**
- Aperto a tutti
- ore 20.45 **presso la palestra della Scuola Primaria: i bambini della scuola presentano lo spettacolo di teatro-musicale “Orfeo e Euridice tra miti e leggende”**
- ore 21.30 **“Italy/Poland” sfida canora Italia/Polonia.**
- ore 22.00 **Concerto del gruppo : “Spray Music Group” di Lambrugo**

## SABATO 5 Aprile 2008

- ore 8.30     **Adulti:** Visita alle aziende
- Azienda Agricola F.lli Rigamonti
  - Azienda vitivinicola “F.lli Gerosa”
  - Tessitura e Stampa “Gessner”
  - Tessitura di Lambrugo
  - Tessitura Molteni Palmira
- Giovani:** “Italia in cucina” laboratorio pratico per insegnare ai giovani ospiti come preparare una buona “Pizza” e uno squisito “Tiramisu”.
- ore 10.45     Partenza per la città di Como.
- ore 12.00     Gita sul lago di Como in battello: Como – Bellagio con sosta davanti a “Villa Carlotta” e “Villa d’Este” pranzo a bordo.
- ore 14.00     Arrivo a Bellagio visita del paese.
- ore 16.30     Rientro a Lambrugo.
- ore 19.00     Cena al ristorante “*Rigamonti Grill*” di Inverigo
- ore 21.00     Presso la palestra della scuola primaria:  
Spettacolo Folkloristico del Gruppo “I Firlinfeu“ di Pusiano.
- ore 22.00     Palestra della scuola primaria : concerto e danze popolari da tutta Europa con il gruppo “Nocino Folk”.

Aperta a tutti € 20,00  
prenotazione in Comune  
entro il 31 marzo

Tutta la popolazione è  
invitata a partecipare

**Speciale giovani, campo da tennis della scuola primaria :**  
concerto dei gruppi di teen ager: “Ignis” di Lambrugo,  
“Anotherstory “ di Erba.

## DOMENICA 6 Aprile 2008

- ore 9.30 Accoglienza del parroco Don Enrico Mauri e S. Messa nella Chiesa Parrocchiale.
- Tutta la popolazione è invitata a partecipare
- ore 11.00 Formazione corteo (banda - gonfaloni e bandiere italiana-polacca-europea – sindaci – autorità – popolazione).  
Deposizione fiori al *Monumento ai Caduti delle 2 Guerre Mondiali* (commemorazione in ricordo dei caduti di entrambi i Paesi e omaggio a Giancarlo Puecher: I^ Medaglia d'oro alla Resistenza).
- ore 11.30 Arrivo presso il Comune per cerimonia gemellaggio:  
- cerimonia “giuramento”:  
▪ Saluto del Sindaco ospitante (traduzione e esecuzione inno nazionale)  
▪ Saluto del Sindaco ospitato (traduzione e esecuzione inno nazionale)  
▪ Lettura solenne del giuramento da parte di entrambi i Sindaci (esecuzione dell'inno europeo)  
▪ Firma del testo  
▪ Scambio dei doni  
▪ Saluto del Console polacco in Italia  
▪ Conclusione con esecuzione di musiche gioiose eseguite dalla banda di Lurago d'Erba.
- ore 13.00 Aperitivo presso il “*Centro Anziani*” offerto da Ass. Anziani e Pensionati e Associazione Genitori.
- Aperta a tutti € 17,00  
prenotazione in Comune  
entro il 31 marzo  
fino ad esaurimento posti
- ore 13.30 Adulti: pranzo organizzato dall'Associazione Alpini presso la “*Baita degli Alpini*”  
Giovani: Spaghetтата presso l'Oratorio Parrocchiale a seguire:canti, danze e giochi con gli animatori dell'oratorio.
- ore 18.00 Commiato e partenza della delegazione polacca.



## TESTO DEL GIURAMENTO



*“Noi Sindaci*

*liberamente eletti dal suffragio dei nostri cittadini.*

*Certi di rispondere alle profonde aspirazioni ed ai bisogni reali delle popolazioni con le quali abbiamo rapporto quotidiano e delle quali abbiamo la responsabilità di reggere gli interessi più diretti.*

*Sapendo che la civiltà occidentale ebbe la sua culla nei nostri antichi Comuni e che lo spirito di libertà fu per la prima volta segnato nelle garanzie che essi seppero conquistare al prezzo di lunghi sforzi.*

*Considerando che l'opera della storia deve proseguire in un mondo più vasto, ma che questo mondo non sarà veramente umano se non nella misura in cui gli uomini vivranno in libere città.*

*In questo giorno prendiamo solenne impegno:*

- *Di mantenere legami permanenti tra le Municipalità delle nostre città e di favorire in ogni campo gli scambi tra i loro abitanti per sviluppare con una migliore comprensione reciproca il sentimento vivo della fraternità europea;*
- *Di congiungere i nostri sforzi per aiutare nella piena misura dei nostri mezzi il successo di questa impresa necessaria di pace e di prosperità: **la fondazione dell'unità europea**”.*

**Lambrugo, 6 aprile 2008**

**Dossena Leonardo Mario**  
*Sindaco di Lambrugo*

**Adam Iwanek**  
*Sindaco di Rajcza*

## TESTO GIURAMENTO IN POLACCO

*“My Burmistrzowie*

*niezależnie wybrani przez naszych mieszkańców.*

*Gotowi jesteśmy odpowiedzieć na głębokie aspiracje i potrzeby realne społeczeństwa, z którym mamy codzienny kontakt i w stosunku do którego spoczywa na nas odpowiedzialność utrzymywania bezpośrednich interesów.*

*Wiemy, że kultura zachodnia miała kołyskę w naszych antycznych gminach i że duch wolności po raz pierwszy pojawił się w gwarancjach, które one umiały zdobyć ceną ciężkich wysiłków.*

*Biorąc pod uwagę, że dzieje historii muszą się toczyć w szerokim świecie, świecie który nie będzie tak naprawdę ludzki, jeśli ludzie w wymiarze tym nie będą żyć w wolnych miastach.*

*W tym dniu bierzemy uroczyste zobowiązanie :*

- *aby utrzymywać trwałe związki między Władzami Gminnymi naszych miejscowości i ułatwiać w każdej dziedzinie wymianę między mieszkańcami, rozwijając także wzajemne, obustronne zrozumienie i żywą myśl braterstwa europejskiego;*
- *aby zebrać wspólnie siły do wspierania w miarę naszych możliwości sukcesu tej imprezy tak potrzebnej do pokoju i rozwoju w **budowaniu zjednoczonej Europy**”.*